

SABER POPULAR

REVISTA EXTREMEÑA DE FOLKLORE
MONOGRÁFICO VILLANCICOS EXTREMEÑOS

Nº 7

CONSEJO REGIONAL DE INVESTIGACIÓN Y DIVULGACIÓN
FEDERACIÓN EXTREMEÑA DE GRUPOS FOLKLÓRICOS

SABER POPULAR

SABER POPULAR

REVISTA EXTREMEÑA DE FOLKLORE

PUBLICACIÓN SEMESTRAL
Nº 7 - AÑO 1992

PORTADA: Belén Viviente del Gurugú (Badajoz).

FOTO: AA. VV. Ntra. Sra. Asunción (Badajoz).

CONSEJO DE REDACCIÓN:

José L. Majada Neila
Juan Rodríguez Pastor
Juan A. Serrano Blanco
Francisco Tejada Vizuete
Andrés Oyola Fabián
Rafael Caso Amador

SEDE SOCIAL:
Avda. del Cuartel, s/n
06225 Ribera del Fresno
(Badajoz)
Tels. (924) 53 61 91
53 62 42
53 60 94

EDITA:
Federación Extremeña de Grupos Folklóricos

IMPRIME:
GRAFICOLOR ARTESGRAFICAS
C/ Nuevas, 10; Tel. 70 10 43
Fregenal de la Sierra (BA)

Depósito Legal: BA-453-1987

Esta publicación no se hace responsable de las opiniones de sus colaboradores.

SUMARIO

Página

EDITORIAL

No es la primera vez que SABER POPULAR, cuyas páginas vienen ofreciendo los más variados trabajos sobre las diversas manifestaciones del folklore, se ocupa monográficamente de una de estas manifestaciones. Lo hizo cuando publicó el inédito *Refranero*, meteorológico y agrícola, de Romero de Espinosa; se trata ahora de un también inédito "corpus" de villancicos extremeños que algunos colaboradores de la Revista, conocedores de la música tradicional, han querido fijar al pentagrama.

Más de treinta villancicos vienen a sumarse a los que, en su día y en sus respectivos *Cancioneros*, ofrecieron García Matos, Ángela Capdevielle y Bonifacio Gil -por citar sólo ediciones mayores-; villancicos una y otra vez cantados y reinterpretados, particularmente por las numerosas voces infantiles que, al llegar las fiestas navideñas, hacen resonar en los más diversos ámbitos, familiar o público, tan hermosas melodías. Bástenos recordar los concursos locales, comarcales o de toda la geografía regional, las fiestas escolares y, como no, las celebraciones religiosas de la Navidad.

Por otra parte, el villancico -género en el que parece concentrase lo más logrado y auténtico de la música tradicional- tiene un doble interés: nos pone en comunicación directa con el rico acervo de nuestra cultura etnomusical y, además, lo hace de manera patente. Lo que sorprende de esta manifestación folklórica es, precisamente, su capacidad de pervivencia en medio de "otra cultura", la de nuestros días, que, acaso por la propia celeridad que la caracteriza, resulta siempre envuelta en un ropaje provisional y transitorio. El villancico tiene esa poderosa magia: trae al presente, con su propio ropaje, un pretérito ayer que, sin más esfuerzo por nuestra parte, resulta familiar en sus acentos.

Viva, pues, y no pura "arqueología", con toda su frescura, la música popular navideña resulta un buen pretexto editorial para esta Revista que, por huir de ciertos tópicos folklóricos, apenas ha dado cabida en sus páginas al "saber" del canto de la cultura tradicional y oral. Una actitud cerrada en este punto no dejaría de ser igualmente otro tópico.

Bibliografía del villancico extremeño

Andrés Oyola Fabián

Las presente bibliografía pretende recoger sobre todo publicaciones que incluyen la transcripción musical y/o literaria de villancicos extremeños de tradición popular y relacionados con el ciclo navideño.

a) Partituras y textos

AMIGOS DE LA CORAL Y FOLKLORE VILLANOVENSE. Villanueva de la Serena 1985 - 1991. nº 7-13.

Revista anual que edita esta asociación cultural de Villanueva de la Serena. En ella el director de la Coral, Antonio Guisado Tapia, incluye transcripciones de temas musicales populares. En los números correspondiente a 1985, 1989 y 1991 se recogen en total cinco villancicos de la comarca extremeña de La Serena.

Canciones Españolas (Sin autor, figuran como encargados de su edición Gloria y Juan Ignacio de Cadena). Editorial Almena Almagro. Madrid 1966.

La desaparecida Sección Femenina logró reunir una amplia e interesante colección de canciones populares de España, entre las que se incluyen nueve villancicos extremeños.

GARCÍA MATOS, M.: **Lírica popular de la Alta Extremadura**. Unión Musical Española. Madrid 1959 (?).

En el epígrafe DE NOCHEBUENA incluye los siguientes apartados:

1. Rondas de Nochebuena.
2. Villancicos (6)
3. Alboradas (3)

GARCÍA MATOS, M.: **Cancionero Popular de la provincia de Cáceres (Lírica Popular de la Alta Extremadura)**. C.S.I.C. Edición crítica de Josep Crivillé i Bargalló. Barcelona 1982.

En la Sección I, que lleva el epígrafe de CICLO DE NAVIDAD, incluye tres apartados:

1. Aguinaldos y rondas de Nochebuena (5 obras).
2. Villancicos (9 obras).
3. Romances. (45 obras de tema vario).

GIL, BONIFACIO: "Hallazgo de veintiocho Canciones populares de Extremadura, recogidas en los años 1884-85". RCEE 1947. pág. 429-477.

El autor informa del hallazgo de diversos materiales relacionados con la revista EL FOLKLORE FREXNENSE Y BÉTICO-EXTREMEÑO, que editara Luis Romero de Espinosa en Fregenal de la Sierra, en los años 1883-84. Incluye diversas partituras, entre ellas cuatro de otros tantos villancicos procedentes de Fregenal.

GIL, Bonifacio: **Cancionero de Extremadura**. Badajoz 1956.

En la II Sección, que lleva el epígrafe de NAVIDAD, con los apartados siguientes:

- Ofrendas y aguinaldos
- Aguinaldos y rondas
- Auto de pastores
- Varios episodios
- La Virgen, San José y el niño.

incluye 44 partituras de villancicos, numerados del 101 al 144, en las páginas 42 - 67 y el texto completo de cada uno de ellos en las páginas 66 - 87.

La segunda edición de la

obra, Badajoz 1961, en su VI Sección aumenta hasta 52 el número de villancicos recogidos.

GIL, Bonifacio: **Cancionero infantil**. Taurus Ediciones. Madrid 1986 (Primera edición enero de 1964).

En el apartado NAVIDAD incluye 7 villancicos, con la partitura de sólo el romance de LA FE DEL CIEGO, del que se dice publicado en "mi cancionero popular de Extremadura, tomo II, página 78 Badajoz 1956."

GIL, Bonifacio: **Villancicos del Sur (Andalucía y Extremadura)**. Unión Musical Española. Madrid 1960.

El autor selecciona villancicos andaluces y extremeños y construye con ellos una especie de suite navideña para coro y piano. Tenemos noticia de su grabación por la casa PHILIPS, y en versión de solistas, coro y orquesta, en dos discos sencillos, 33 r.p.m.

GONZÁLEZ BARROSO, E.: **Cancionero popular extremeño.** Universitas. Salamanca 1980.

Recoge 4 villancicos: "Pastores de Extremadura", "Pastores dichosos" , "La Virgen va caminando" y "La Virgen y San José."

ib.: **El Folklore Musical Extremeño**. Editora Regional Extremeña. Cuadernos Populares nº 3. 1985.

Incluye bilbiografía y discografía acerca del Folklore Extremeño, en general.

HIDALGO MONTOYA, J.: **Cancionero de Navidad**. Antonio Carmona Editor. Madrid 1979.

Incluye 14 villancicos extremeños.

Ib.: **Folklore musical español**. Madrid 1974.

Incluye un solo villancico extremeño, concretamente "La Noragüeña", que ya se recogía en el Cancionero de Navidad.

MOLINA SENRA, E.: **Canciones populares extremeñas (en cifra acompasada para bandurria, laúd y guitarra)**. Los Santos de Maimona 1983.

Arreglo instrumental de los cuatro villancicos recogidos en el Cancionero Popular Extremeño de E. Glez. Barroso.

PÉREZ RIBES, J.: **Villancicos y canciones extremeñas**. Departamento de Publicaciones de la Diputación Provincial de Badajoz. Badajoz 1989.

Colección coral en la que el profesor Pérez Ribes incluye cinco villancicos. Los cuatro primeros, "La revelación", "El niño perdido", "De Egipto vengo" y "La Virgen lava pañales", armonizan otros tantos recogidos por Bonifacio Gil, en las obras citadas en esta bibliografía. El quinto, "Ver al Niño nacer", es creación del autor sobre texto del poeta extremeño Francisco Cañamero Dávila.

VARIOS AUTORES: **El Folklore de Orellana la Vieja (Badajoz)**. Fundación Santa María. Serie "Siberia Extremeña". Madrid 1986.

Se incluyen villancicos de esta comarca extremeña, transcritos por F. Tejada Vizuete.

VILLANCICOS DE NAVIDAD. Seminario Conciliar de Logroño. 1959.

Recoge 4 villancicos extremeños.

b) Otras publicaciones

DOMÍNGUEZ MORENO, J.M.: "Villancicos". Gran Enciclopedia Extremeña. T. 10. pág. 167 y ss.

El autor estudia la incidencia del villancico en Extremadura, incluye una clasificación por temas y anota los instrumentos que acompañan la interpretación de los cantos navideños.

GALLARDO ÁLVAREZ, I.: "La Navidad en Extremadura". RCEE. VIII 1944 nº 1 pág. 89 - 105 y RCEE. nº 2 pág. 129 - 135.

La autora, al tiempo que describe costumbres relacionadas con la celebración de la Navidad en diversas localidades extremeñas, recoge villancicos y otros textos literarios de carácter popular.

MARCOS ARÉVALO, J.: "Aproximación al Calendario Festivo Extremeño: Materiales para una Guía de Ferias y Fiestas Populares." SABER POPULAR nº 1 . pág. 23-44 (1987).

Se hace referencia a la Navidad y su celebración en la puebla de Guadalupe.

MARCOS ARÉVALO, J. (Coordinación y texto): Artes y costumbres populares en Extremadura. Junta de Extremadura. Consejería de Educación y Cultura. Badajoz 1986.

Incluye una "Bibliografía básica sobre artes y costumbres populares extremeñas", compuesta por cuarenta y ocho títulos de monografías o artículos sobre el particular.

TEJADA VIZUETE, F.: "El Villancico Extremeño". ALMINAR nº 10 y 11. Diciembre 1979 - Enero 1980.

Breve estudio histórico de la tradición musical extremeña relacionada con este género literario-musical. En él se afirma como zona del "purismo" musical extremeño la comprendida por las comarcas de La Siberia y La Serena.

TEJADA VIZUETE, F.: "El villancico en la Baja Extremadura" SABER POPULAR. nº 5 Enero - Abril 1990, pág. 49 - 51.

Estudio similar al anterior, tanto en el aspecto histórico como en la insistencia del autor acerca de la significación especial de La Siberia extremeña, "que conserva como nadie, y en estado patente, su folklore."

c) Discografía:

Nos remitimos a la relacionada por E. González Barroso, en "El Folklore Musical Extremeño." (1985).

Añadimos las siguientes grabaciones:

A DOS AGUAS. Coral "Castillo y Encinas" de Segura de León. Tecnosaga. Madrid 1990.

Casette con temas andaluces y extremeños que incluye tres villancicos: "Gitanillos", en la versión de B. Gil, "La Virgen bajó a lavar", armonizado por F. García Muñoz y "Pastores de Extremadura", armonizado por L.F. Naranjo.

ENTRE ENCINAS. Coral Villanovense de Villanueva de la Serena. EDITABOR. Madrid 1983.

Incluye la grabación del villancico "El Niño Perdido", armonizado por A. Moltó.

VILLANCICOS EXTREMEÑOS. Coro del C.P. "Francisco de Zurbarán" de Fuente de Cantos. Edición privada. 1982.

VILLANCICOS. Junta de Extremadura. Consejería de Educación y Cultura. Editora Regional Extremeña. 1987.

Grabación de doce villancicos por otros tantos coros extremeños, en disco y Casette.



PROCEDENCIA Y CLASIFICACIÓN MUSICOLÓGICA DEL PRESENTE "CORPUS" DE VILLANCICOS.

(presentación y consideraciones)

La colaboración de varias personas, que residen en la Baja Extremadura y desarrollan en ella tareas de investigación, ha hecho posible agrupar un buen número de villancicos extremeños inéditos, recogidos de la tradición oral. Se debe a esta circunstancia el que sean pueblos de la Provincia de Badajoz los que vienen a dar "denominación de origen" a tales villancicos: **Aceuchal** (nn. 4, 18, 31), **Castuera** (nn. 10, 13), **Fuenlabrada de los Montes** (nn. 2, 15, 19, 21, 22, 23, 25, 32, 34, 35), **Granja de Torrehermosa** (nn. 16, 17, 24, 33), **Guareña** (n. 40), **Herrera del Duque** (nn. 5, 9, 11), **Jerez de los Caballeros** (nn. 20, 26), **Monterrubio de la Serena** (n. 48), **Santi-Spíritus** (nn. 3, 30), **Segura de León** (nn. 1, 16), **Valdecaballeros** (nn. 7, 14, 27, 30) y **Valle de Matamoros** (nn. 8, 29).

Recogido el material en diversos momentos por Andrés Oyola, Juan Rodríguez Pastor, Francisco Tejada Vizuete y Pablo Villanueva, no se había contemplado para dicho material, en principio, el destino que ahora recibe. Ha sido precioso, pues, proceder con cierta urgencia a la pertinente transcripción musical de la mayoría de los ejemplos aquí contenidos (responsables de esta transcripción han sido: Andrés Oyola, de los números 1, 6, 7, 14, 27 y 30; Pablo Villanueva, de los números 2, 15, 19, 21, 22, 25, 32, 34 y 35; Tejada Vizuete, de los números 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 20, 23, 24, 26, 28, 29, 31, 33 y 36). Pero también se pensó que ese buen número de villancicos era merecedor, al menos, de una primera clasificación que se atuviera a criterios musicológicos, capaces de enlazar con los principios taxonómicos ya empleados para la música tradicional de nuestra región, particularmente por Crivillé (*Cancionero popular de la provincia de Cáceres. Lírica popular de la Alta Extremadura*, II, Barcelona, 1982). Esta ha sido nuestra responsabilidad y tarea, no exenta, acaso, de posibles fallos que el técnico en la materia sabrá disculpar, habida cuenta de la urgencia señalada.

El esquema sobre el que hemos trabajado ha tenido en cuenta tanto los modos, sistemas y escalas que parten de las más antiguas estructuras (modos griegos, escala andaluza, gama española, etc.), como los ritmos (compases ternarios, binarios, heterométricos) y los "incipits" rítmicos (anacrúsicos, téticos o acefálicos), sin olvidar los ámbitos melódicos, de menor a mayor amplitud, como puede verificarse. En conjunto el **índice de modos, sistemas y escalas**, lo fijamos -"salvo meliori iudicio"- de esta manera:

- **Modos griegos**: nn. 1 a 4.
- **Escala andaluza**: nn. 5 y 6.
- **Gama española**: nn. 7 a 9.
- **Sistemas tendentes a tonalidad menor**: nn. 10 a 13.
- **Tonalidad menor**: nn. 14 a 23.
- **Tonalidad mixta**: nn. 24 a 26.
- **Tonalidad mayor**: nn. 27 a 36.

Conviene subrayar que una vez más, según esta muestra, se confirman las tendencias caracterizadoras de la música tradicional extremeña, según quedaron ya establecidas por García Matos, reafirmadas por Crivillé y verificadas también por nosotros en varias ocasiones (*El Folklore de Orellana*, 1986, por ejemplo): el uso preponderante que el pueblo extremeño hace, en cualquier ocasión, de la tonalidad menor, junto a la presencia significativa de modos y escalas de gran acervo tradicional, e indudable tipismo, en el conjunto de su folklore musical.

Francisco Tejada Vizuete

PARTITURAS

Dictó: Francisca Fabián Sánchez

CON UN SOMBRERU DE PAJA

1

LA VIRGEN ES PANADERA

Dictó: Valentina Cabrera

2

LAS DOCE PALABRITAS

3

NANA

Dictó: Fca. Benítez Marín

4

Adagio

6/8

Su madreenlos bra- zos me- cien- do- le es-

tá — y quie- re dor- mir- le con dul- ce can-

tar — . Ve- nid pas- tor- ci- tos, ve- nid a- do- rar-, al

rey de los cie- los quees- táen el por- tal—.

LA PALOMA (TENGA "USTÉS" BUENAS NOCHES)

Dictó: Ángela Ramírez

5

2/4

TEN- GAN "US- TÉS" BUE- NAS NO- CHES, — SE- ÑO- RAS —

Y CA- BA- LLE- ROS, — TEN- GAN LAS BUE- NAS NO — CHES

ES- TOS SE- ÑO- RES, — HOY HA NA- CI DO EL NI — ÑO

EN- TRE LAS FLO- RES. QUE NO SE VA LA PA- LO- MA NO, QUE NO SE

FIN

VA QUE LA TEN- GO YO SI A- CA- SO SE FUE — RA

3/4 2/4

E- LLA VOL- VE- RÁ, QUE QUEDAN LOS PI- CHO- NES

3/4 2/4

A MEDIO CRI- AR. QUE NO SE

AL 𝄋 HASTA FIN

6 MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

SEGURA DE LEÓN

D.C.

Dictó: Francisca Fabián Sánchez
Transcribió: Andrés Oyola Fabián

7 ESTANDO UN DÍA BARRIENDO

VALDECABALLEROS

Dictó: Engracia Pastor López. 1982
Transcribió: Andrés Oyola Fabián

COPLAS DE LA ZAMBOMBA

Dictó: Dolores Barriga

8

Allegretto

La zam- bom ba'stá ro-ta, se le va el — ai- re, a Se-
vi- lla a por o- tra que'sta no — va- le, o- lé, o- lé, mo- re- na que'sta
no — va- le.

(Ligado y bien declamado)

La Vir- gen va ca- mi- nan- do por u- na —
y al vue- lo de la per- diz — se le ha'spam —
mon- ta- ña'ys- cu- ra, por u- na — mon- ta- ña'ys- cu- ra
ta- do la mu- la, se le ha'spam — ta- do la mu- la.

EN "CA DER" SEÑOR CURA

Dictó: Ángela Ramírez

9

EN "CA" DEL SE- ÑOR CU- RA QUÉ CAN- TA- RE- MOS, QUE NOS
NO TIENE EL VI- NO DEL O- TRO DÍ- A, SA- QUE
SA- QUE LA BO- TA, QUE YA VE- RE- MOS, QUE NOS SA- QUE LA
LO EL SA- CRIS- TÁN DE LA SA CRIS- TÍ- A, SA QUE LO EL SA- CRIS-
BO- TA QUE YA VE- RE- MOS — Y SI —
TÁN DE LA SA- CRIS- TÍ- A —

KI- RI- - E - - - - - - - - - - LE- I-
SON QUE EN LA MA NO DE LA BO- TA TIE EL SEÑOR CU- RA LA BENDI-
CIÓN QUE EN LA MA

FIN

EN LA MI- SA DEL GA LLO NOS DI- JO EL
Y EN EL GLO RIA IN EX- CEL SIS DIOS HA NA-
CU- RA, QUE YA ES- TA BA DE PAR- TO LA VIR- GEN PU- RA
CI- DO EN TRE VE JAS BO- RRE- GOS CA- BRAS Y CHI- VOS

AL 𝄋 HASTA FIN

DENUNCIOS DE LA VIRGEN

Dictó: Mari Sol Izquierdo

10

Allegro

En la plaza ma- yor de Cas- tuera hay unos de-
nuncios que se pueden ver, que se casa Ma- rí- a, la Au-
ro- ra, con el Pa- tri- ar- ca, se- ñor San Jo- sé. (1º) Y va- mos a-
2º) " "
llá, a- llá va- mos tos a lle- var a la Vir- gen a
" y va- mos a- llá no se pier- da lo que tan- to
Mi- sa que ha- ce cua- ren- ta dí- as que el Ni- ño na- ció.
va- le por la con- ve- nen- cia de no ma- dru- gar.

CAMINAD MARÍA

Dictó: Ángela Ramírez

11

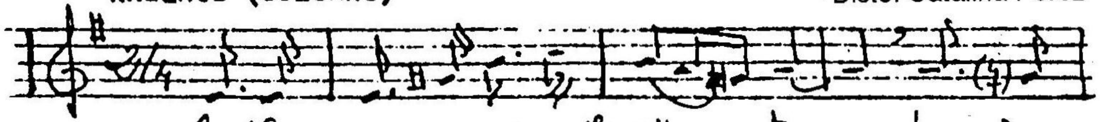
1º 2º

CA- MI- NAD, MA- RÍ- A — SI QUE- REÍS AN DAR — QUE LOS GA- LLOS
CAN- TAN, CERCA ES- TA EL POR- TAL — QUE LOS
1º 2º
CA- MI- NAD, MA- RÍ- A, SI QUE- REÍS AN- DAR — QUE
LOS GA- LLOS CAN- TAN CER- CA ES- TA EL POR- TAL, QUE PA- RA BE-
LÉN HAY MU- CHO QUE AN- DAR AN- TES DE LAS DO- CE A BE- LÉN LLE- GAR

LA VIRGEN CAMINA A EGIPTO

Andante (solemne) Dictó: Catalina Pérez

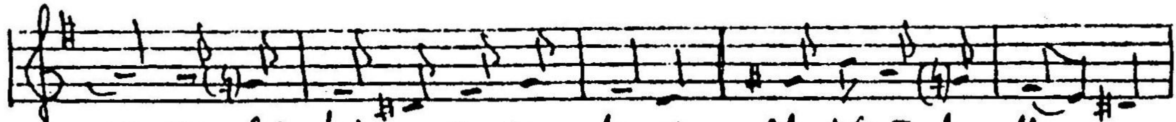
12



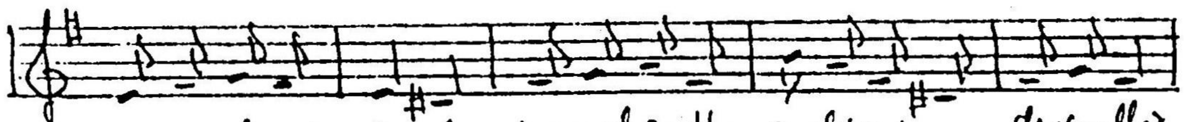
La Vir - gen ca-mi-naa E-gip- to hu- jen-



do del rey He- ro - des -, por el ca-mi-no pa-sa-ron-



- grandes fri-os y ca- lo-res. Al Ni-ño le lle- van



con grande cui- da- do porque el rey He- ro-des quie-re de-go-llar-



lo

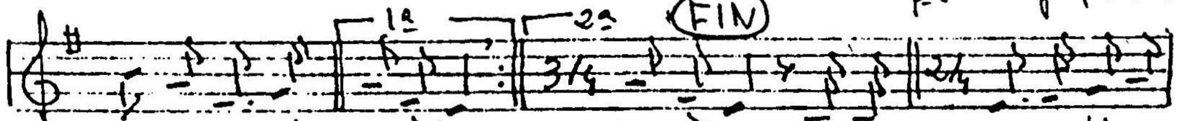
ZAMBOMBA, CARRIZO

Dictó: Mari Sol Izquierdo

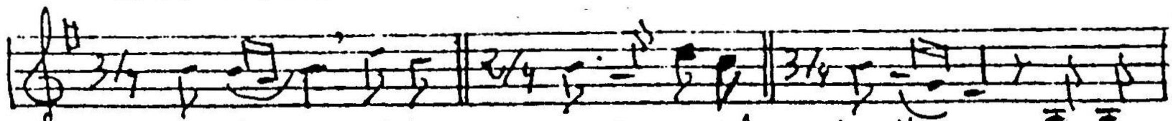
13



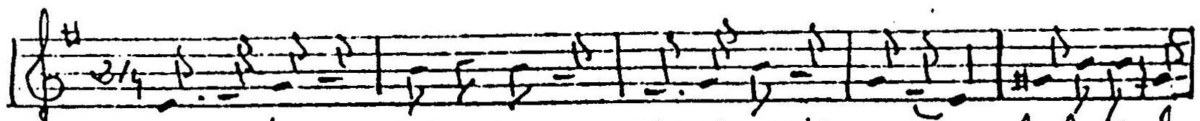
Zambomba, zambomba, ca-rrizo, ca- rri- zo: los hombres del campo
que comen gazpacho



no co-men cho-ri-zo-, fri-tos-. Madre en la puerta hay un
con torreznos



ni-ño- más her- mo- so que el sol be-llo-. El di-



ce que trae frí-o, porque vie-ne ca-si en cue-ros-. Anda y di-le



que en-tre, se ca-len-ta- rá -, porque en esta tie-rra ya no hay ca-ri-dad-

D.C. a FIN

QUE LE TRAIGAN AL RECIÉN NACIDO

14

VALDECABALLEROS

D.C.

Dictó: Trinidad Martín. 1982

Transcribió: Andrés Oyola Fabián

"VENID, PASTORCITOS"

Dictó: Emilia Fabián

15

ESTROFA

EL NI- ÑO Y SU MA-DRE HU-RO-RA — DE LU-CES EL POR-TAL

BA-ÑAN — LOS AN-GE-LES LE A-COM-PA-ÑAN — Y EL SAN-TO

JO-SE LE A-DO-RA — TAN-TOS BRI-LLOS A-TE-SO-RA QUE ES

UN — CIE-LO EL PA-VI-MEN-TO — CE-LE-BRE-MOS LA FI-NE-ZA

— DEL NI — ÑO EN SU NA-CI-MIEN-TO —

ESTRIBILLO

VE-NID PAS-TOR-CI-TOS VE-NID A A-DO-RAR-

AL REY DE LOS CIE-LOS QUE HA NA-CI-DO YA. YA

1ª VEZ — 2ª VEZ

LOS CELOS DE SAN JOSÉ

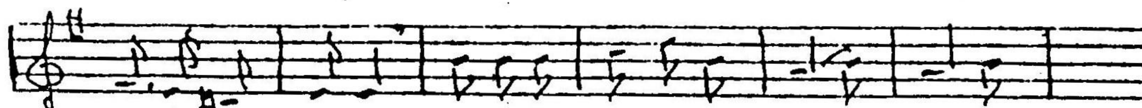
Allegro

Dictó: Carmen Vizuete Durán

16



Los ce-los de San Jo- sé — le dan tor-

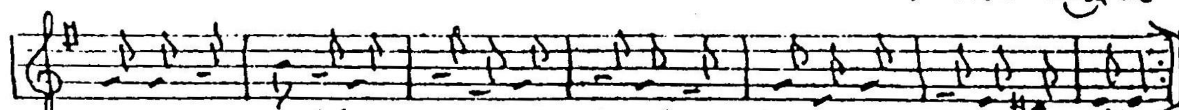


men-to a Ma- rí-a, en ver que la de-ja so — la, so-



li- ta y sin com-pa- ñí-a.

1ª) A-cués-ta-te es
2ª) Por o-tro en el



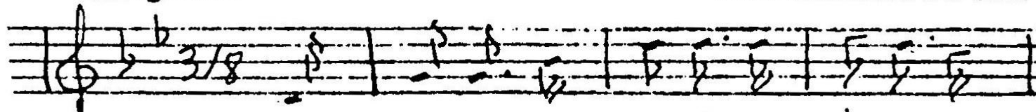
po-so que vendrás can-sa-do y de mi no tengas ce- los ni cui-da-dos
mundo no te he de cam-bi-ar yan-tes de las do-ce a Be-lén lle-gar—.

Y VAN CAMINANDO

Allegretto

Dictó: Josefa Moreno Cano

17



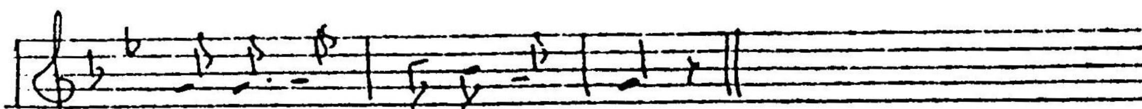
Y van ca-mi- nando y echan en-co-



tra-do u- nos por-ta- li-tos muy de-sa-bri- ga-dos y han



he-cho con-ve-nio pa-ra des-can- sar—. Antes de las



do-ce a Be-lén lle- gar.

AY, QUÉ TOMILLITO

Dictó: Fca. Benítez Marín

18

Allegretto

Ay, qué to-mi-llito, ay, qué to-mi-llar; ay, qué tierne-cito que es-tá en el por-tal— La Virgen va ca-mi-nan— do, hu-yen-do del rey He-ro-des—, por el ca-mi-no pa-sa— ron gran-des frí-os y ca-lo-res—

CAMINA LA VIRGEN PURA

Dictó: Julia Yuste

19

CA-MI-NA LA VIR-GEN PURA, QUE VI-VA EL A-MOR, AE-GIP-TO DES-DE BE-LÉN VI-VA EL LAU-REL, AE-GIP-TO DES-DE BE-LÉN.

LA VIRGEN Y SAN JOSÉ

Dictó: Cosuelo Ballesteros Fernández

20

Andante

(a)

La Vir-gen y San Jo-sé— se pu-sie-ron en ca-mi-no—, an-tes de ve-nir al mun-do— el Rey ce-les-tial di-vi-no—. Nuestra Reina de los

cie-los— se en-con-tró tan a-van-za-da— que no po-dí-a se-guir— — con sus es-po-so otra jor-

2ª

ma-da. Le di-ce a su es-po-so: —Me ha-llo can-sa-da,

rit. ....

ve un pa-ra-dor y bus-ca po-sa-da.

OBSERVACIONES: 1. Cuando aparece una sola estrofa seguida del estribillo se procede eliminando la repetición.

Andante

(20) (b)

San Jo- sé marchó de- lan- te — La puerta ce-

rrada. Co-menzó a lla—

2. Para las restantes variantes (c y d) se procederá:

Andante

(20) (c)

—¿Quién ha lla-ma-do a la puer- ta—, contes-tó el me-so-

ne- ro. —Es un po-bre an-cia-no con su es-po-sa en cin-ta,

rit. ....

que va ca-mi-nan-do

(20) (d)

—No se re-co-ge a los po- bres ya des-ho-ra mu-cho

me- nos. La Vir-gen Ma- ri-a y su es-po-so Jo- sé—, si-guieron mar-

rit. ....

chando más pronto a Be- lén—.

GITANILLOS HAN ENTRADO

Dictó: Amancia Cabrera

21

EN EL PORTAL DE BELÉN — GI-TA-NI-LLOS
HAN EN-TRA-DO — YAL NI-ÑO QUEES-TAEN LA CU-NA — LA MAN-
TI-LLA LEHAN QUI-TA-DO. AN-DE, AN-DE, AN-DE LA MA-RI-MO-
RE-NA, AN-DE LOS TU-RRO-NES DE LA NO-CHE BUE-NA. Y SI LOS TU-
RRO-NES NO NOS QUIEREN DAR DAD-NOS PE-SE-TI-LLAS QUE NOS GUS-TAN
MÁS.

HUYENDO DEL REY HERODES

Dictó: Felipa Camacho

22

CUAN-DOHE-RO-DES SEEN-TE-RO QUEEL ME-SIAS HA-BÍA NA-
CI-DO DIOUN DE-CRE-TO QUE DE-CÍ-A: "DE-GO-
LLAD A TOS LOS NI-ÑOS". SAN JO-SÉY MA-RÍ-A CUANDO LO SU-PIERON
CO-GIE-RON AL NI-ÑO, CO-GIE-RON AL NI-ÑO YHA-CIAE-GIP-TO HU-
YE-RON.

TENGAN USTÉS BUENAS NOCHES

Dictó: Julia Yuste

23

TEN-GAN US-TÉS BUE-NAS NO-CHES —, SE-ÑO-RES Y SE-ÑO-RI-TAS,
YAHEMOS DA-O BUE-NAS NO-CHES —, CO-MOUS-TES LAS HAN O-Í-DO,
QUE NO-CHE CO-MOES-TA NO-CHE — SE RE-CI-BEN LAS VI-SI-TAS.
YAHO-RA VA-MOS A CAN-TAR — AL NA-CI-MIEN-TO DEL NI-ÑO.
A-QUÍ NA-CIÓEL NI-ÑO, EN ES-TE PE-SE-BRE, EN-TRE PA-JAY
HE-NO, EN-TRE PA-JAY HE-NO YUN PO-QUI-TO VER-DE.

LA VIRGEN VA CAMINANDO

24

Alegre

Dictó: Josefa Moreno Cano

La Vir-gen va ca-mi- nando por u-na monta-ña al
vue-lo de la per- diz— se le ha espanta-do la
cu-ra-gal mula. Po- bre Vir-gen-ci-ta, va pi-san-do
nie-ve, en vez de pi- sar ro- sas y cla- veles, en
vez de pi- sar ro- sas y cla- ve-les.

"A BELÉN LLEGAR"

Dictó: Dionisia Prieto

25

ESTRIBILLO

LE - VAN - TA JO- SE QUE YA ES LA HO- RA QUE
VIE - NE LA ES - TRE- LLA NUES - TRA GUI- A - DO- RA QUE NOS HA GUI -
A- DO Y NOS GUI - A - RA AN- TES DE LAS DO- CE—
— A BE - LEN LLE - GAR.

ESTROFA

POR UN ES- TRE - CHO SEN- DE- RO — QUE UN DE E- GIP- TO A BE-
LEN - VA CA - MI - NAN - DO LA VIR- GEN ——
CON SUS ES - PO - SO SAN - JO- SE ——

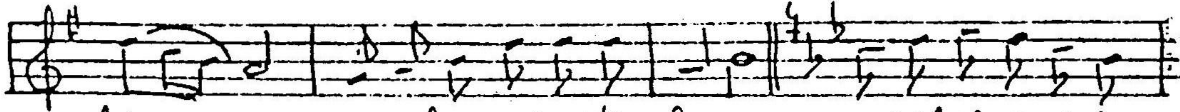
LA VIRGEN VA CAMINANDO

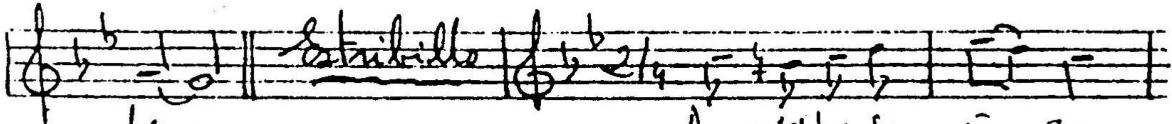
Dictó: Consuelo Ballesteros Fdez.

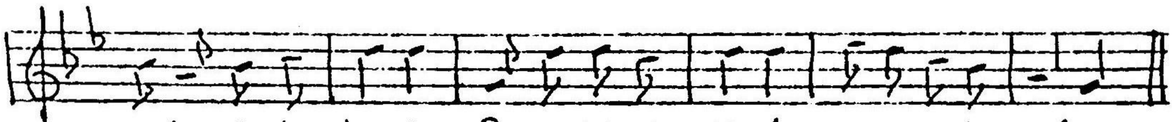
Moderado

26









MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

27

VALDECABALLEROS

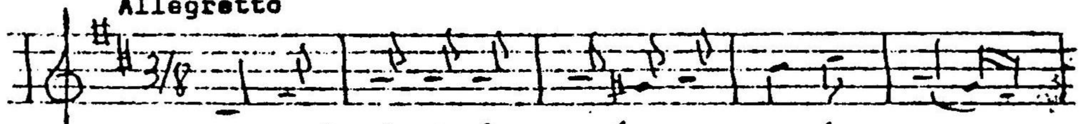
MA - DRE A LA PUER- TA HAY UN NI- ÑO HAY POR-
CRE - O QUE TEN DRA FRÍ O
HER- MO SO A-QUEL SOL BE LLO YO
Y A-QUEL PO - BRE VIE- NE EN- CUE- ROS
AN - DA DI - LE QUE EN- TRE SE CA- LEN- TA- RA POR-QUE EN ES-TA
NI NUN-CA CA-MA
MUN - DO, YA NO HAY CA- RI DAD
BI O NI NUN CA CA-MA BRA

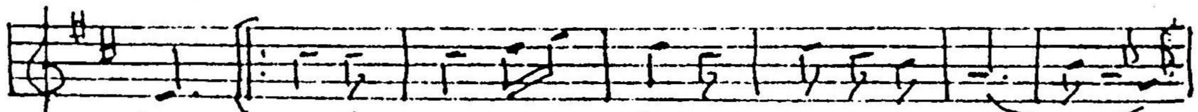
Dictó: Engracia Pastor 1982
Trinidad Martín 1982
Trans.: A. Oyola Fabián

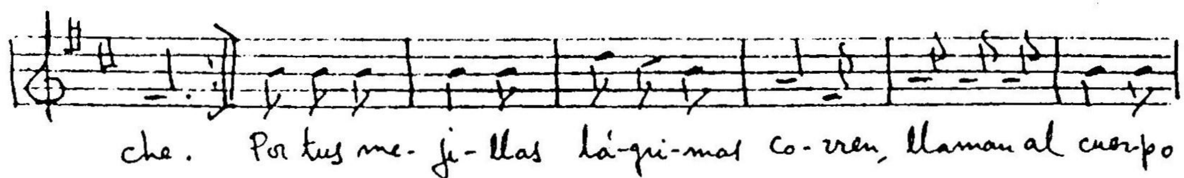
NACE EL NIÑO

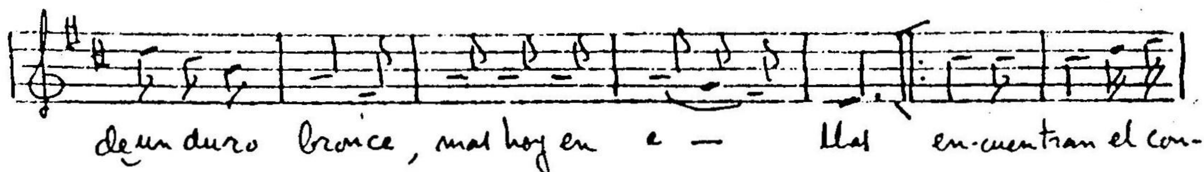
Allegretto

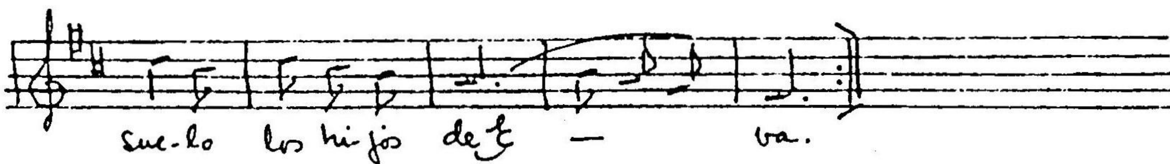
28







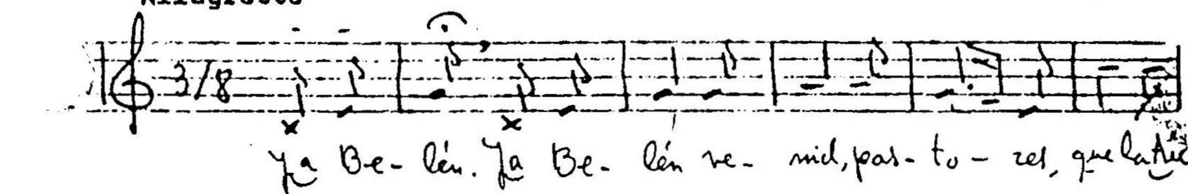


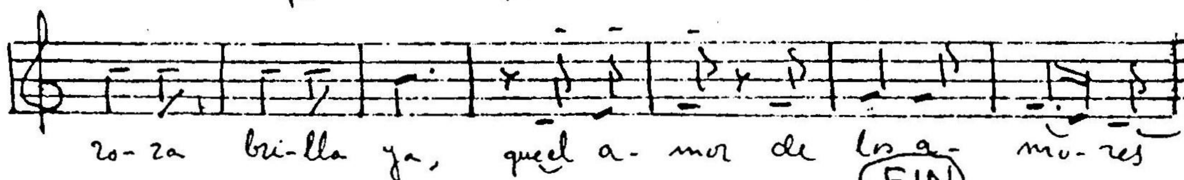


Y A BELÉN

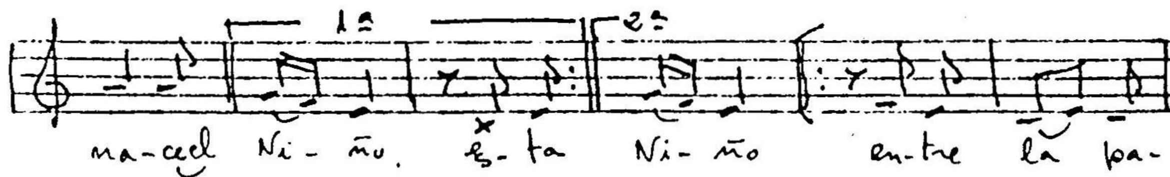
Dictó: Dolores Barriga

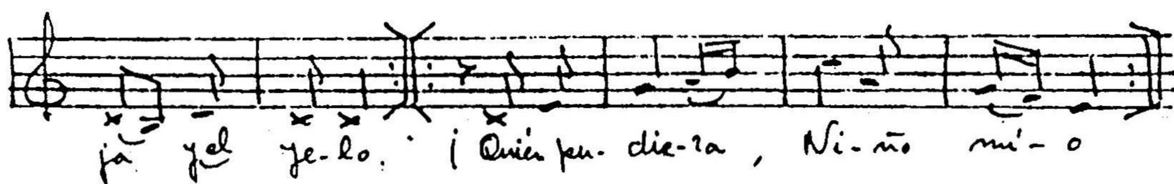
29

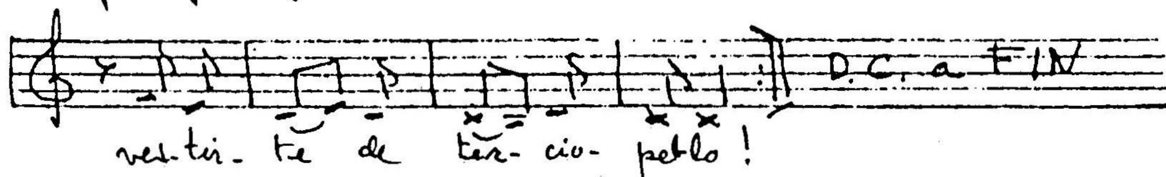












CAMINA LA VIRGEN PURA

Dictó: Engracia Pastor López 1982
Trans.: Andrés Oyola Fabián

30

VALDECABALLEROS

CA - MI - NA LA VIR - GEN PU - RA DE E-GIP - TO PA - RA BE LEN - - Y EN LA MI - TAD DEL CA - MI - NO Y AL NI NO - LE HA EN - TRA DO SED Y NO

D.C.

AL SON DE LA GUITARRITA

Andante "mosso"

Dictó: Fca. Benítez Marín

31

Tres pas- to-ras van por a-gua, to-das tres van a u-na fuen-te, mientras los pas- to-res lle-man las pas-to-ras se di- vierten. Mientras vier-ten. Gui-ta- rri-ta, gui- ta-rri-ta, gui-ta rri- ta, gui- ta- rrá, gui-tarrá, gui-ta- rrá, al son de la gui-ta-rri-ta, al son de la gui- ta-rrá, gui-ta- rrá, gui-ta-rrá —. Tres pas- to-res con gui- ta-rra se lle- ga-ron al por- tal y al ve al Ni-ño tan her-mo-so, se pu- sie-ron a bai-lar. Y al ve al lar. Al son de la gui-ta- rri-ta, al son de la gui- ta-

1ª 2ª

rrá, qui-ta- rri-ta, qui-ta- rri-ta—, qui-ta- rri- ta, qui- ta-

rrá, al son de la qui- ta- rrá—.

SAN JOSÉ BUSCA POSADA

Dictó: Felipa Camacho

32

POR- UN ES-TRE- CHO SEN- DE-RO QUE VA DE EGIP- TO A BE-
VA- CA MI NAN- DO LA VIRGEN CON SU ES PO- SO SAN JO-

LÉN, QUE VA DE E- GIP- TO A BE- LÉN LA VIR-GEN VA EN
SÉ, CON SU ES PO- SO SAN JO- SÉ.

CIN-TA LARGA ES LA JOR- NA-DA VA- MOS A A YU- DAR LA QUE YA I-

RÁ CAN- SA- DA, VA- MOS A A-YU- DAR LA QUE YA I- RÁ CAN

SA- DA.

POR DÓNDE CAMINA

Dictó: Carmen Vizuete Durán

33

Allegro

Por dón de ca- mi- na qui- sie- ra sa- ber—

un hom- bre de no- che con u- na mu- jer: si la

lle- va un- ta- da o es de i- ma- gi- nar. An tes de las do- ce

a Be- lén lle- gar.

"PASTORES, VENID"

Dictó: María Luisa Reboto

34

ESTROFA,

LOS TRES RE-YES HAN VE-NI-DO GUI-A-DOS POR U-NA ES-TRE-LLA A VER AL NI-ÑO DE DIOS QUE HA NA-CIDO EN LA NO-CHE-BUE-NA A VER AL NI-ÑO DE DIOS QUE HA NA-CIDO EN LA NO-CHE-BUE-NA.

ESTRIBILLO

PAS-TO-RES VE-NID ZA-GA-LAS LLE-GAD A-BE-LEN Y VE-REIS AL NI-ÑO QUE HA NA-CI-DO YA A-BE-LEN Y VE-REIS AL NI-ÑO QUE ES-TÁ EN EL POR-TAL

MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO

Dictó: Emilia Fabián

35

MA-DRE EN LA PUER-TA HAY UN NI-ÑO MÁS HER-MO-SO QUE EL SOL BE-LLO, YO DI-GO QUE TIE-NE FRI-O, PORQUE VIE-NE ME-DIO EN CUE-RO. PUES DI-LE QUE EN-TRE, SE CA-LEN-TA-RÁ, PORQUE EN ES-TA TIE-RRA YA NI HAY CA-RI-DAD

DE LAS DOCE PALABRAS

Dictó: Antonia Bautista Rayo

36

Allegretto

De las do-ce pa-la-bras de Moi-sés, di-me la u-na: la

u-na es u-na, la que pa-rió en Be-lén y que-dó pu-ra.

FIN

De las do-ce pa-la-bras de Moi-sés, di-me las dos: ¡Ay, las

dos son dos, Vir-gen y Ma-dre de Dios. La

Al 𝄋 hasta FIN

Para los números restantes:

las tres las tres Ma-rí-as. Ay, las dos son dos...

TEXTOS LITERARIOS

1. CON UN SOMBRERU (*) DE PAJA

Con un sombreru de paja
al portal llegó un gallegu.
Mientras que adoraba al Niñu,
el buey se comió el sombreru.
-- ¡Ay qué Niñu tan bonitu,
si su maire me lo diera,
con gusto me lo llevare
a Galicia que es mia terra!

(*) Esta y otras expresiones del texto responde a una voluntad patente del informante de caracterizar al personaje del villancico y no a localismos lingüísticos.

2. LA VIRGEN ES PANADERA

Estribillo

Ardía la zarza y la zarza ardía
y no se quemaba la Virgen María. (bis)

Estrofas

La Virgen es panadera
y San José carpintero
y el niño recoge astillas
para cocer el puchero.

La Virgen va caminando
por una montaña oscura
y al vuelo de la perdiz
se la ha asustado la burra.

La Virgen va caballera
para pasar un arroyo
y San José va detrás
dándole al Niño madroños

3. LAS DOCE PALABRITAS

- Estas doce palabras,
dichas y torneadas,
dime la una.
- A la una
María parió en Belén,
Virgen y pura.
- Estas doce palabras,
dichas y torneadas,
dime la dos.
- Las dos de Moisés.
A la una
María parió en Belén,
Virgen y pura

(se continúa hasta las doce, volviendo desde cada número al primero)

- Las tres Marías
- Los cuatro Evangelios
- Las cinco llagas
- Los seis candelabros
- Los siete dolores
- Los ocho gozos
- Los nueve meses
- Los diez mandamientos
- Las once mil vírgenes
- Los doce apóstoles.

4. NANA

Su madre en los brazos
meciéndole está
y quiere dormirle
con dulce cantar.
Venid, pastorcitos,
venid a adorar
al rey de los cielos
que está en el portal.
Un ángel responde
al mismo compás:

- ¡Gloria en las alturas
y en la tierra paz!
Venid, pastorcitos,
venid a adorar
al Rey de los cielos
que está en el portal.
De cuna un pesebre;
de templo, un portal.
Venid, pastorcitos,
venid a adorar
al Rey de los cielos
que está en el portal.
Venid, pastorcitos,
venid a adorar.

Dentro de su sencillez literaria esta Nana alcanza una delicadeza sorprendente por la ternura lírica de su melodía. No obstante tratarse de un canto navideño, su utilización en todo tiempo, como "nana" para arrullar a los niños, ha permitido que tenga vigencia en Aceuchal hasta nuestros días.

5. LA PALOMA

Tengan "ustés" buenas noches,
señoras y caballeros,
tengan las buenas noches
estos señores,
hoy ha nacido el Niño
entre las flores.

Que no se va
la paloma, no;
que no se va,
que la tengo yo.

Si acaso se fuera,
ella volverá,
que queda los pichones
a medio criar.

Que no se va
la paloma, no;
que no se va
que la tengo yo.

Desde Herrera del Duque
suena una zumba
por los alcornocales
de Talarrubias.

Que no se va
la paloma, no;
que no se va,
que la tengo yo.

6. MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

-- Madre, a la puerta hay un Niño
más hermoso que el sol bello,
preciso es que traiga frío,
porque viene medio en cueros.
-- Pues dile que entre,
se calentará,
porque en esta tierra
ya no hay caridad,
la poca que había
se ha acabado ya.
Entró el Niño y se sentó
y estándose calentando
le pregunta la señora
de qué país era reinado.
-- Mi madre del cielo,
mi padre también,
yo bajé a la tierra
para padecer.
-- Hazle la cama a este Niño
con dulzura y con primor.
-- No me la haga usted, señora,
que mi cama es un rincón.
Mi cama es el suelo

desde que nací
y hasta que en cruz muera
ha de ser así.
A la mañana siguiente
el Niño se levantó
y le dijo a la señora
que se quedara con Dios:
que él se iba al templo
donde era su casa
donde iremos todos
a darle las gracias.

7. ESTANDO UN DÍA BARRIENDO

Estando un día barriendo
y la dulcísima Reina,
pasó por allí José
y un grito dio de sorpresa:
-- ¡María, María,
María! ¿Qué es esto?
María preñada,
la deshonra mía.
-- Si estoy preñada o no estoy,
yo sola lo he de sufrir;
hijo que no sea tuyo,
padre no te ha de decir.
San José responde:
-- Hijo que no es mío,
que me llame padre
no es "mu parecío".
María dice a José:
-- Levántate a hacer la lumbre
y tostaremos las migas,
porque el niño refunfuñe.
-- "Pos" si refunfuñe,
dale tú la teta,
que hace mucho frío
para abrir la puerta.
María dice a José:
-- Dale un poco pan al Niño,
que es obligación de padre
el mantener a sus hijos.
San José responde:
-- No tengo un ochavo,
si pan quiere el Niño
que vaya a ganarlo.
María salió a pedir
limosnas a un ganadero,
y le dieron cuatro panes
y la mitad de un cordero.
San José responde:
-- Gran limosna es esta;
"ámonos", María,
a poner la mesa.

Siguieron más adelante,
se encuentran un labrador,
y le pregunta María:
-- Labrador, ¿qué estás haciendo?
Y el labrador dice:
-- Señora, sembrando
un poco de trigo
para el otro año.
-- Pues vete esta noche a casa
sin ninguna detención,
y ven mañana a segarlo,
que es un favor que te hace
el Divino Redentor;
y si por nosotros
vienen preguntando,
dirás que nos "vistes"
estando sembrando.
El labrador se fue a casa,
y le cuenta a su mujer,
y le cuenta a su mujer
todo aquello que le pasa.
Buscan los peones,
fueron a segar
el trigo..., que ya estaba seco.
Estando segando el trigo,
ven venir dos a caballo,
por una mujer y un niño
y un viejo van preguntando.
El labrador dice:
-- Cierto que los vi,
estando sembrando,

pasar por aquí.
Se miran uno al otro,
mil requiebros se echaban
al ver que no se les logra
el intento que llevaban.
Y el intento era
de cogerlos presos
y de presentarlos
a Herodes perverso.
Siguieron más adelante,
se entraron en un barranco
y allí pasaron la noche
con mucho miedo y queranto.
Y ardía la zarza,
y la zarza ardía,
y no se quemaba
la Virgen María.

8. COPLAS DE LA ZAMBOMBA

La zambomba está rota,
se sale el aire,
a Sevilla por otra
que ésta no vale.
Olé, olé, morena, que ésta no vale.
Ya vienen los piconeros
con su jacito de leña
para calentar al niño
que nació en la Nochebuena.
La zambomba está rota...
La Virgen va caminando
por un estrecho camino
y San José va delante
quitando zarzas y espinos.
Echale trigo al pollo
María Manuela,
echale trigo al pollo,
que es Nochebuena.
Olé, olé, morena,
que es Nochebuena
La Virgen va caminando,
va tan hermosa y tan bella.
Lleva el sol de capotito
y de manto las estrellas.
La zambomba está rota...
Qué contenta no estará
la madre de esta doncella:
estando el cielo tan alto
tiene en su casa una estrella.
Allá arriba en la sierra
puse, ¿qué puse?,
una naranja en china
y un limón dulce.
Una estrella se ha perdido
y en el cielo no aparece:
en tu casa se ha metido
y en tus ojos resplandece.
Si quieres que te quiera
dame avellanas,
que se me han acabado
las de mañana.
Olé, olé, morena, las de mañana.
La zambomba está rota...

Utilizada la melodía de estos textos con carácter callejero y de ronda, a la vez que en las épocas de matanza, se propició todo tipo de invenciones literarias picarescas e incluso muy chabacanas -que hemos omitido-, junto a otras de carácter religioso. El carácter "andalucista" de la melodía se explica por la proximidad geográfica de Valle de Matamoros a la Sierra de Huelva. Por otra parte la melodía es de las más originales y hermosas que hemos podido observar en esta modalidad de coplas de la zambomba. La alegría desbordante a que invita el estribillo se ve contenida en los moldes más apacibles y líricos de una escala oriental-andaluza de la estrofa que dentro de su libertad rítmica cargará el sentimiento a lo que Bonifacio Gil denominara "lo maravillosamente bello".

9. EN "CA DER" SEÑOR CURA

En "ca der" señor cura,
¿qué cantaremos?
Que nos saque la bota,
que ya "venemos".
Y si no "tié" del vino
del otro día,
tráigalo el sacristán
de la sacristía.

Ki...eeee...eeeleison,
que la mano dé la bota
y el señor cura la bendición.

A la misa del Gallo
"venemos" todos,
"compañando" al alcalde
con buenos modos.
Y con nosotros vienen
los concejales
que "paecen" los ángeles
celestiales.

ESTRIBILLO

Al empezar la misa
nos dijo el cura
que ya estaba de parto
la Virgen pura.
Y en la gloria in excelsis

Dios ha nacido
entre ovejas, borregos,
cabras y chivos.

ESTRIBILLO

De la misa del Gallo
ya no salimos,
"compañando" al "seor" cura
y cantando al Niño.
Y si "vemos bebío"
en vez de "rezao",
San José y la Virgen
nos han "convidao".

ESTRIBILLO

10. DENUNCIOS DE LA VIRGEN

En la plaza mayor de Castuera
hay unos denuncios que se pueden ver
que se casa María, La Aurora,
con el Patriarca, señor San José.
Y vamos allá. Allá vamos to's
a llevar a la Virgen a misa,
que hay cuarenta días que el niño nació:
Y vamos allá. Y vamos allá.
No se pierda lo que tanto vale
por la convenencia de no madrugar.
Un hermano le dice a otro hermano:
-Vamos al rosario- Yo no quiero dir,
porque tengo la mesita puesta
y el vino en el cáliz para consumir.
Y vamos allá...

Estos "denuncios" de la Virgen - expresión popular de Castuera equivalente a las "proclamas" de matrimonio o "tomarse el dicho" de otras zonas- son restos de una canción de Auroros, asociación religiosa muy difundida en la Baja Extremadura y de la que trataremos en otro lugar. Pero el pueblo los viene utilizando como canción navideña, tal como sucede con el ya célebre canto de Los campanilleros (Canc. Ext. II, nº 124). De ahí el traer la canción a este lugar.

11. CAMINA MARÍA

Camina, María,
si podéis andar,
que los gallos cantan,
cerca está el portal;
que para Belén
hay mucho que andar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Iban caminando
y luego encontraron
un pobre portal,
y allí se albergaron.
Hicieron convenio
para descansar,
antes de las doce
a Belén llegar.

Siéntate, José,
que vendrás cansado,
y de mí no tengas
penas ni cuidados.
Llegando la hora
yo te he de avisar,
antes de las doce
a Belén llegar.

12. LA VIRGEN CAMINA A EGIPTO

La Virgen camina a Egipto
huyendo del rey Herodes
y en el camino han pasado
hambres, fríos y calores.
Al niño le llevan
con mucho cuidado
porque el rey Herodes
quiere degollarlo.
Siguen el camino alante
y a un labrador que allí vieron
le ha preguntado la Virgen:
- Labrador, ¿qué estás haciendo?
Y el labrador dice:
- Señora, sembrando
un poco de piedra
para que ha otro año.
Fue tanta la multitud
que el Señor le dio de piedras
que parecía un peñón
de las montañas o sierras.
Y este fue el castigo
que Dios le mandó
por ser mal hablado
aquel labrador.
Siguen el camino alante
y a otro labrador que vieron
le ha preguntado la Virgen:
- Labrador, ¿qué estás haciendo?
Y el labrador dice:
- Señora, sembrando
un poco de trigo
para que ha otro año.
- Venlo mañana a segar
sin ninguna detención
que este favor te lo hace
el divino Redentor.
Si acaso vinieran
por mí preguntando
le diríais: - Entonces,
estando sembrando.
El labrador se fué a casa
lleno de mil confusión.
Y a su mujer le contaba
todo cuanto le ocurrió.
Y al día siguiente
buscaron peones,
segaron el trigo
con miles primores.
Estando segando el trigo
vinieron dos a caballo,
por una mujer y un niño
y un viejo van preguntando.
Y el labrador dice:

- Cierto es que los vi,
estando sembrando,
pasar por aquí.
- Labrador, dame las señas,
mira, no me engañes, no.
- La mujer es muy bonita
y el niño parece un sol.
Y él me ha parecido
bastante más viejo,
pues que le llevaba
veinte años, no menos.
Echan atrás los caballos
echando miles reniegos,
porque no han podío lograr
aquel intento soberbio.
Y el intento era
de llevarlos presos
para presentarlos
a Herodes soberbio.

13. ZAMBOMBA, CARRIZO

Zambomba, zambomba,
carrizo, carrizo,
los hombres del campo
no comen chorizo,
que comen gazpacho
con torreznos fritos.
- Madre, en la puerta hay un niño
más hermoso que sol bello.
El dice que traerá frío
porque vienen casi en cueros.
- Anda, dile que entre
se calentará,
porque en esta tierra
ya no hay caridad.
Zambomba, zambomba...
Entra el niño y se calienta
y calentándose estaba.
Le pregunta la señora
de qué tierra y de qué patria.
- Mire usted, señora,
soy de lejos tierras,
mi padre es del cielo,
yo bajé a la tierra.
Zambomba, zambomba...

14. QUE LE TRAIGAN AL RECIÉN NACIDO

Que le traigan al recién nacido
mantillas, pañales, fajas y fajín,
que los fríos de enero son grandes
y el Rey de los cielos está por vestir.

Esta noche ha nacido
Manolito, el de Jesús,
el que murió por el hombre
"clavaíto" en una cruz.

Que le traigan al recién nacido...

José, dale pan al Niño,
que no deja de llorar,
que es obligación de padre
el dar a sus hijos pan.

Que le traigan al recién nacido...

María, dame a tu hijo
siquiera por un momento,
quiero besarle los pies
y decirle que le quiero.

Que le traigan al recién nacido...

15. VENID, PASTORCITOS

Estribillo

Venid, pastorcitos,
venid a adorar

al Rey de los cielos
que ha nacido ya.

Estrofas

El Niño y su madre Aurora
de luces el portal bañan,
los ángeles le acompañan
y el santo José le adora;
tantos brillos atesoran,
que es un cielo el pavimento.
Celebremos la fineza
del Niño en su nacimiento.
Al Niño Dios con amores
su madre le regalaba
y a sus pechos le arrimaba
con soberanos primores;
los ángeles dan loores;
es un cielo el pavimento.
Celebremos la fineza
del Niño en su nacimiento.
Con panderos y sonajas,
con primor y con aliño,
divierten al tierno Niño,
metidito entre las pajas;
bailando se hacían rajas
cada cual con su instrumento.
Celebremos la fineza
del Niño en su nacimiento.

16. LOS CELOS DE SAN JOSÉ

Los celos de San José
le dan tormento a María,
en ver que la deja sola,
solita y sin compañía.
En una piedra se sientan
San José y su bella esposa,
y abrazándola le dice:
- ¿Qué tienes, divina rosa?
- No tengo nada, José,
que siento de tener pena
al ver que el Hijo de Dios
nace con tanta pobreza.
- Caminemos, caminemos
hasta encontrar un portal
que tenga cuatro paredes
para poder habitar.
Sacudió y barrió el portal
la purísima doncella,
sacudío y barrió el portal
y los ángeles con ella.
- Acuéstate, esposa,
que vendrás cansado
y de mí no tengas
celos ni cuidados.
Por otro en el mundo
no te he de olvidar.
Y antes de las doce
a Belén llegar.

Respetamos la versión tal y como nos la han dictado, si bien la sospechamos muy incompleta e inconexa. Posiblemente en el texto original fuesen intercalándose, tras cada hemistiquio, un estribillo en metro distinto, tal como aparece al final. Una versión literaria muy hermosa del tema puede ver en Canc. Ext. II, 127.

17. Y VAN CAMINANDO (Fragmento)

Y van caminando
y se han encontrado
unos portalitos
muy desabrigados.
Y han hecho convenio
para descansar.
Antes de las doce
a Belén llegar.

Echate, José,
que vendrás cansado
y de mí no tengas
penas ni cuidados,
que siendo la hora
yo te he de avisar.
Antes de las doce
a Belén llegar.

18. AY, QUÉ TOMILLITO

Ay, qué tomillito,
ay, qué tomillar,
ay, qué tiernecito
que está en el portal.
La Virgen va caminando
huyendo del rey Herodes,
por el camino pasaron
grandes fríos y calores.
Al Niño le llevan
con grande cuidado
porque el rey Herodes
quiere degollarlo.
Llegados más adelante
a un labrador que allí vieron
la Virgen le ha preguntado:
- Labrador, ¿qué estás haciendo?
El labrador dice:
- Señora, sembrando
un poco de piedra
para el otro año.
Fue tanta la multitud
que el Señor le dio de piedras
que parecía un peñón
de una famosa sierra.
Este fue el castigo
que Dios le mandó
por ser mal hablado
ese labrador.
Llegados más adelante
a otro labrador que vieron
la Virgen le ha preguntado:
- Labrador, ¿qué estás haciendo?
El labrador dice:
- Señora, sembrando
un poco de trigo
para el otro año.
- Venga mañana a segarlo
sin ninguna detención.
Esta fineza le hago
por el propio Redentor.
- Si acaso vinieran
por mí preguntando
tú dirás que entonces
lo estabas sembrando..
Al otro día siguiente
vienen cuatro de a caballo.
Por una mujer y un niño
al labrador preguntaron.
El labrador dice:
- Por aquí pasaron
cuando yo este trigo
estaba sembrando.
Vuelven atrás los caballos
haciendo miles reniegos,
porque no se le lograron
los intentos que trajeron.
Bien podía el Niño,
Señor de señores,
haber acabado
con el Rey Herodes.

19. CAMINA LA VIRGEN PURA

Camina la Virgen pura
a Egipto desde Belén.
Como el camino es tan largo,
al Niño le ha entrado sed.
Calla, hijo, calla, hijo,
que yo te daré, mi bien.
Los arroyos corren turbios
y las gargantas también.
Allí arribita, arribita,

hay un verde naranjel
y el que las está guardando
es un ciego que no ve.
Ciego, déme una naranja
que al niño le ha dado sed.
Entre usted, señor, y coja
las que hubiera menester.
La Virgen por ser prudente
no cogió na más que tres.
Una se la dio a su niño,
otra a su esposo José
y otra se quedó con ella
p'al camino entretener.
Ya se va la Virgen pura
y el ciego ha empezado a ver.
¿Quien será esa gran señora
qu'a mí m'a hecho tanto bien?
Debe ser la Virgen pura
que viene desde Belén.

20. LA VIRGEN Y SAN JOSÉ

(a) *La Virgen y San José*
se pusieron en camino
antes de venir al mundo
el Rey celestial divino.
Nuestra Reina de los cielos
se encontró tan avanzada
que no podía seguir
con su esposo otra jornada.
Le dice a su esposo:
- Me hallo cansada,
ve a un parador
y busca posada.
(b) *San José marchó delante*
a procurar la posada.
Ha llegado a un parador,
halló la puerta cerrada.
Comenzó a llamar,
nadie respondía.
San José afligido
le dice a María:
(b) *- Esposa mía querida,*
sigue marchando a Belén.
He llamado a un parador,
no han querido responder
Su esposa le dice
que vuelva a llamar,
que, si están los amos,
han de contestar.
(c) *- ¿Quién ha llamando a la puerta?*
contestó el mesonero.
- Es un pobre anciano
con su esposa encinta,
que va caminando.
(d) *- No se recoge a los pobres*
y a deshora, mucho menos.
La Virgen María,
su esposo José
siguieron marchando
más pronto a Belén.
(b) *- Vamos a salir al campo*
y dejemos la posada.
Con Dios todopoderoso
nada nos ha de faltar.
Salieron al campo
y allá en un portal
los deshabitados
se refugian ya.
(b) *San José limpia el pesebre*
ya ha amontonado la paja,
para cuando nazca el Niño
su madre lo calentara.
Ya se pone mala
la Virgen María.
San José la cuida
con mucha alegría.
(b) *A las doce de la noche*
ha nacido el Redentor,
un Niño mayor que el mundo
y más hermoso que el sol.
Vienen los pastores
de cuidar ganado,

se encuentran a Dios
de frío temblando.
(a) *Unos le echan el capote*
y otros marcharon por leña,
para calentar al Niño,
rey de los cielos y tierra.
Con guitarras y violines,
tambores y panderetas,
cantándole una coplita
su madre queda contenta.
(a) *El Hijo de Dios nació*
en un pesebre con paja
por medio del mesonero
que le negó la posada.
Quién le negó la posada
al divino San José,
al entrarse para adentro
se le descompusó un pié.
Fue tanto el dolor
que ha recibido
que salió saltando
casi sin sentido.
(a) *Dando saltos como un loco*
sin saber por donde iba
las patadas de las bestias
le rompieron las costillas.
- Levántate, perezoso,
levántate sin pereza.
Y al decir "viva Jesús"
alevantó la cabeza.
Eso le pasó
a aquel mesonero
por haber negado
al divino Verbo.

21. GITANILLOS HAN ENTRADO

Ande, ande, ande la marimorena
ande los turrones de la nochebuena;
y si los turrones no nos quieren dar,
dadnos pesetillas que nos gustan más.

Estrofas

En el portal de Belén
gitanillos han entrado
y al Niño que está en la cuna
la mantilla le han quitado.

En el portal de Belén
hay un hombre haciendo migas;
se le cayó la sartén
y acudieron las hormigas.

En el portal de Belén
han entrado los ladrones
y al pobre de San José
le han quitado los calzones.

22. HUYENDO DEL REY HERODES

Cuando Herodes se enteró
que el Mesías había nacido,
dio un decreto que decía
degollad a tos los niños.
San José y María
cuando lo supieron,
cogieron al Niño
y hacia Egipto huyeron.
Por caminos polvorientos,
huyendo del rey Herodes,
va la sagrada familia,
pasan fríos y calores.
Caminan de noche,
se esconden de día,
pa que no se cumpla
esa profecía.
Por todas partes los buscan
los soldados sanguinarios
que quieren matar al Niño
que María lleva en brazos.
Y las golondrinas
que les acompañan,

para despistarlos,
borran las pisadas.
Cuando iban de camino,
a un labrador que encontraron
le ha preguntado María:
labrador, ¿qué estás sembrando?
Y el labrador dice:
estoy sembrando piedras.
Pues si piedras siembras,
piedras te se vuelvan.
Fue tanta la multitud
que el Señor mandó de piedra,
que parecía el sembrado
una grandísima sierra.
Ese fue el castigo
que el Señor echó
por ser mal hablado
aquel labrador.
Pasaron más adelante
y a otro labrador que vieron
le ha preguntado María:
labrador, ¿qué estás haciendo?
Y el labrador dice:
señora, sembrando
un poquito trigo
para el otro año.
Pues ve mañana a segarlo
sin ninguna detención
que es un favor que te hace
el divino Redentor.
Y si por nosotros
vienen preguntando,
diles que nos viste
estando sembrando.
Labrador de buena fe
por la noche fue a su casa
y le cuenta a su mujer
todito lo que le pasa.
Buscaron peones
y a otro día fueron
a segar el trigo que ya estaba seco.
Estando segando el trigo,
ven venir dos a caballo;
por una mujer y un niño
y un viejo van preguntando.
Y el labrador dice:
cierto es que los vi,
estando sembrando,
pasar por aquí.
Se miran el uno al otro,
miles requiebros se echaban
al ver que no se les logra
el intento que llevaban.
El intento era
de cogerlos presos
y al Niño entregarlo
a Herodes soberbio.
Hombres, mujeres y niños,
cargados de admiración,
de ver que en aquella noche
tan buen trigo se crió.
Que no se había visto
ni se había de ver
en tiempo ninguno
trigo como aquel.

23. TENGAN USTE'S BUENAS NOCHES

Tengan ustés buenas noches,
señores y señoritas,
que noches como esta noche
se reciben las visitas.
Ya hemos dao las buenas noches
como ustés las han oído
y ahora vamos a cantar
al nacimiento del Niño.
Aquí nació el Niño,
en este pesebre,
entre paja y heno (bis)
y un poquito verde.
Estamos en Nochebuena,
denos usté el aguinaldo
que nos vamos a la iglesia
a oir la misa del gallo.

Si no nos queréis dar nada,
no nos apaguéis la luz,
que eso hicieron los judíos
con nuestro padre Jesús.
Resuene, resuene,
porque ya nació
entre humilde paja (bis)
el hijo de Dios.
¿Quien será ese caballero
que en la silla está sentado?
si será el señor Antonio,
Dios le guarde muchos años.
Ya se sube en el corchuelo
la mujer del hombre honrado,
ya se sube en el corchuelo
para dar el aguinaldo.
Ha bajao la rama,
ha cortao una flor;
María se llama (bis)
la Madre de Dios.

24. LA VIRGEN VA CAMINANDO

La Virgen va caminando
por una montaña oscura
y al vuelo de la perdiz
se le ha espantado la mula.
Pobre Virgencita,
va pisando nieve
en vez de pisar
rosas y claveles.

25. A BELÉN LLEGAR

Levanta, José, que ya es la hora,
que viene la estrella, nuestra guiadora,
que nos ha guiado y nos guiará:
antes de las doce a Belén llegar.
Por un estrecho sendero
que va de Egipto a Belén
va caminando la Virgen
con su esposo San José.

26. LA VIRGEN VA CAMINANDO

La Virgen va caminando
de Egipto para Belén.
Como el camino es tan largo
pidió el niño de beber.
- No pidas agua, mi vida,
no pidas agua, mi bien,
que el arroyo viene turbio
y no se puede beber.
Más alante, más alante,
hay un viejo naranjuel,
con naranjas y limones,
que más no podía traer.
El labrador que lo labra
es un ciego que no ve.
- Ciego, dame una naranja
para el niño entretener.
- Entre usted, señora, y coja
para el niño y para usted.
Contra más cogía el niño
más echaba el naranjuel.
A la salida del huerto
ha empezado el ciego a ver.
- ¿Quíen ha sido esta señora
que me ha hecho tal merced?
- Ha sido la Virgen pura
y el Patriarca José
Más alante, más alante
con un labrador se encuentra
y le dice la señora:
- Labrador, ¿qué es lo que siembras?
- Aquí estoy, señora,
sembrando estas piedras
- Pues si piedras siembras,
piedras se te vuelvan.
Tanto fue aquel castigo
que Dios le mandó de piedras
que parecía to' aquello
todito como una sierra.
Más alante, más alante
a otro labrador se encuentra
y le dice la señora:
- Labrador, ¿qué es lo que siembras?

- Aquí estoy, señora,
sembrando este trigo,
para que a otro año
ya esté florecido.
Ven mañana a recogerlo
sin ninguna detención
que este milagro lo hace
el divino Redentor.
Llegó la noche y se fue
el labrador a su casa,
contándole a su mujer
todito lo que le pasa.
Buscaron peones
y al otro día fueron
a segar el trigo
que ya estaba seco.
Estando segando el trigo
pasaron cuatro, a caballo,
por una mujer y un niño
y un viejo van preguntando.
El labrador dice:
- Cierto es que los vi
Sembrando este trigo
pasan por aquí.
Retorcieron los caballos
con mucha ira y soberbia
porque no se les logró
el intento que trajeran.
Y el intento era
de cogerlos presos
y entregar el niño
a Herodes soberbio.
De que supo el rey Herodes
que no llevaban al niño,
mandó que a los inocentes
los pasaran a cuchillo.

27. MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

- Madre, a la puerta hay un Niño
más hermoso que el sol bello;
yo digo que tendrá frío,
porque el pobre viene en cueros.
- Pues dile que entre,
se calentará,
porque en este mundo
ya no hay caridad;
ni nunca la ha "habío",
ni nunca la habrá.
Entra el Niño y se calienta,
y "dispués" de "calentao",
le pregunta la mujer
de qué tierras fue reinado.
El Niño responde:
- Yo soy de Belén,
mi padre en el cielo,
mi madre también.
Se pusieron a cenar... (y al Niño las lágrimas le caían...)
- Dime, Niño, ¿por qué lloras?
- En ver la cena que hay;
mi madre en el cielo
no podrá comer,
que, aunque tenga ganas,
no tendrá con qué.
La madre dice a su hija:
- Hazle la cama a este Niño
en la sala y con primor.
- Señora, no me la haga usted,
que mi cama es un rincón;
mi cama es el suelo
"dende" que nací,
y hasta que en cruz muera
ha de ser así.
Otro día por la mañana
el Niño se despidió:
- Quédate con Dios, patrona;
patrona queda con Dios,
que me voy al templo,
aquella es mi casa,
donde habéis de ir todos
a darme las gracias.
La Virgen busca al Niño
por montes y por "vereas",
a "tol" que se encuentra
le dice de esta manera:

- ¿No "habís" visto a un Niño,
al sol de los soles,
el que nos alumbra
con sus resplandores.
- Ese Niño que usted busca,
señora, con diligencia,
anoche estuvo en mi casa
y dijo que iba a la iglesia,
que aquella es su casa
a donde iremos todos
a darle las gracias.
(La Virgen y San José van a la Iglesia y...)
Al ver al Niño,
dijeron de esta manera:
- ¿Cómo has "pasao" la noche,
que has "dormío" por "de fuera"?
El Niño respondió
con mucho contento
- ¡Si viera usted, madre,
qué cama me han hecho!

28. NACE EL NIÑO

Nace el Niño, le cubren
pañales pobres
y llorando de frío
de aquella noche
por sus mejillas
lágrimas corren,
llaman al cuerpo
de un duro bronce;
más hoy en ellas
encuentran el consuelo
los hijos de Eva.
Nace el Niño, le cubren
pañales pobres
y llorando de frío
de aquella noche.
Enhorabuena
tenga tal huésped.
Para salvarnos
bajó clemente
de oscura sombra
ese Sol de justicia
disipadora.
Nace el Niño, le cubren
pañales pobres
y llorando de frío
de aquella noche.
Nace el Niño, le cubren
pañales pobres
y llorando de frío
de aquella noche.
Tú, que a la oveja
la lana diste,
tú, que a las aves
de plumas vistes,
vienes al mundo
entre nieves y escarchas,
pobre y desnudo.

Con la melodía de este villancico se cantan en la Siberia extremeña una serie de letrillas, no fáciles en su construcción métrica y de gran calidad literaria, que delatan un origen culto muy acusado. En Peñalsordo, en concreto, y en el contexto de Las Jornadas de la Virgen, se aplican a la melodía las siguientes:

Busca José posada
para María
y sólo halla desprecio
en su familia.
El Santo Anciano
gime y suspira.
Viendo en sus deudos
tal tiranía
se ve obligado
a acogerse al abrigo
de un pobre establo.
Por borrar de la culpa
la mancha fea
todo un Dios desde el cielo

bajó a la tierra.
Por madre elige
a una doncella,
más que la luna
cándida y bella,
llena de gracia,
en su virginal seno
hace morada.

29. Y A BELÉN

Y a Belén venid, pastores,
que la aurora brilla ya,
que el amor de los amores
esta noche nacerá.
Esta noche nace el Niño
entre la paja y el yelo.
- ¡Quién pudiera, niño mío,
vestirte de terciopelo!
Y a Belén venid...
- Lo que te encargo, Farruco,
que no vayas al portal,
porque, como eres tan bruto,
el Niño se va a asustar.
Y a Belén venid...

30. CAMINA LA VIRGEN PURA

Camina la Virgen pura
de Egipto para Belén,
y en la mitad del camino
al Niño le ha "dao" sed.
- No pidas agua, mi vida,
no pidas agua, mi bien,
que están las aguas muy sucias
y no se puede beber.
Allá arribita, arribita,
hay un verde naranjel,
un viejo le está guardando
y el pobre viejo no ve.
- Si me diera una naranja
para el Niño entretener.
- Entre la señora y coja
las que le sean menester.
El Niño, como era niño,
todas las quería coger;
la Virgen, como era humilde,
no cogió "na" más que tres.
Una cogió para el Niño,
otra para San José,
y otra se quedó con ella,
para la Virgen, y olé.
Apenas se fue la Virgen
el ciego comienza a ver.
- ¿Quién ha sido esa señora
que me ha hecho tanto bien?
Será la Virgen María
y su esposo San José;
y el niño que lleva en brazos
es Jesús de Nazaret.

31. AL SON DE LA GUITARRITA

Tres pastoras van por agua,
todas tres van una fuente.
Mientras las pastoras llenan
los pastores se divierten.
Guitarrita, guitarrita,
guitarrita, guitarrá.
Al son de la guitarrita,
al son de la guitarrá.
Guitarrá, guitarrá.
Tres pastores con guitarra
se llegaron al portal
y al ve' al Niño tan hermoso
se pusieron a bailar,
al son de la guitarrita,
al son de la guitarrá.
Guitarrita, guitarrita,
guitarrita, guitarrá
al son de la guitarrá.

Un tema de romance pastoril (cfr. Canc. Extr. II, nº 53), acaso por su uso doméstico y navideño, ha pasado en Aceuchal a convertirse en canción navideña religiosa. Las personas mayores recuerdan de su uso en las Misas de la luz. Hemos respetado en su "recomposición" las dos versiones musicales que, como se observa, pertenecen a una misma estructura musical.

32. SAN JOSÉ BUSCA POSADA

*Por un estrecho sendero
que va de Egipto a Belén
va caminando la Virgen
con su esposo San José.
La Virgen va encinta,
larga es la jornada,
vamos a ayudarla
que ya irá cansada.
Llegaron a la ciudad
y fue para desconsuelo
porque no encuentran posada
estos nobles caballeros.
Por calles y plazas
corren la ciudad
buscando posada
para descansar.
San José llegó llamando
a la puerta de un mesón
y el mozo que abrió la puerta
así dijo a su patrón:
Son dos caminantes
que buscan posada,
es un hombre anciano
y una embarazada.
Furioso como ninguno
le responde el mesonero
que huéspedes en mi casa
no los quiero sin dinero.
María le dice:
no busques posada
que todas las puertas
las tienes cerradas.
Salieron de la ciudad
y a los campos se marcharon
y en un albergue de bestias
allí los dos se ampararon.
Con mucha alegría
barren el portal
San José y María
para descansar.
A las doce menos cuarto
San José se fue a por leña
pa calentar a la Virgen
porque de frío se hiela.
Cuando José vino
y encendió la luz,
se encontró nacido
al Niño Jesús.
San José llora de gozo,
de esta manera decía:
¿cuando he merecido yo
ser esposo de María?
La Virgen le dice:
no llores, José,
que así lo ha dispuesto
el Dios de Israel.*

33. POR DONDE CAMINA

*Por dónde camina
quisiera saber
un hombre de noche
con una mujer,
si la lleva hurtada
o es de imaginar.
Antes de las doce
a Belén llegar.
Responde José:
- No la llevo hurtada,
porque esta señora
no me toca nada,
que quien me la dio
me la pudo dar.
Antes de las doce*

a Belén llegar.
Iban caminando
y se han encontrado
unos pasajeros
y les han preguntado
si para Belén
hay mucho que andar.
Antes de las doce
a Belén llegar.
Llegan a una venta
donde José llama
y asoma el ventero
por una ventana.
Pregunta José
que si había posá.
Antes de las doce
a Belén llegar.

34. PASTORES, VENID

Los tres reyes han venido
guiados por una estrella
a ver al Niño de Dios
que nació en la nochebuena.
Pastores, venid,
pastores, llegad
a Belén y veréis al Niño
que ha nacido ya;
a Belén y veréis al Niño
que está en el portal.
El uno le ofrece incienso
y el otro mirra le ofrece
y el otro le ofrece oro
que es lo que le pertenece.
Pastores, venid,
pastores, llegad.........

35. MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO

Madre, en la puerta hay un niño
más hermoso que el sol bello;
yo digo que tiene frío
porque viene medio en cueros.
Pues dile que entre,
se calentará
porque en esta tierra
ya no hay caridad.
Entra el niño y se calienta
y, después de calentado,
le pregunta la patrona
que de qué tierra ha llegado.
Mi madre es del cielo,
mi padre también,
y yo soy el niño
que nació en Belén.
Hazle la cama a este niño,
en la alcoba y con primor;
no me la haga usted, patrona,
que mi cama es un rincón.
Mi cama es el suelo
desde que nací
y hasta que en cruz muera
ha de ser así.

36. DE LAS DOCE PALABRAS

- De las doce palabras de Moisés
dime la una.
- La una es una:
la que parió en Belén
y quedó pura.
- De las doce palabras de Moisés
dime la dos.
- Ay, las dos son dos:
Virgen y Madre de Dios.
La una es una:
La que parió en Belén y quedó pura
- De las doce palabras de Moisés
dime las tres.
- Las tres, las tres Marías.
Ay, las dos son dos:
Virgen y Madre de Dios.
La una es una:
la que parió en Belén y quedó pura.

Premio García Matos (VI Edición)

Con el patrocinio de la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Extremadura, la Federación Extremaña de Grupos Folklóricos. Convoca la VI Edición del Premio García Matos 1993 a la investigación del folklore regional con arreglo a las siguientes bases:

La Federación Extremeña de Grupos Folklóricos convoca la VI Edición del premio «GARCÍA MATOS», con la finalidad de incentivar la investigación del Folklore de la región extremeña.

El premio estará dotado con 400.000 ptas., pudiendo declararse desierto.

Podrán optar al premio trabajos de investigación sobre música y danzas populares, costumbres, tradiciones, trajes, instrumentos, juegos infantiles, ritos, gastronomía, fiestas tradicionales, romances, cantares, leyendas, y, en general, sobre cualquier aspecto que haga referencia a las tradiciones o formas folklóricas o la manera de ser o de vivir del pueblo en cualquier punto de la geografía extremeña.

Los originales se presentarán por triplicado y habrán de ser inéditos, escritos a máquina, a doble espacio, por una sola cara, y sin limitación de extensión, acompañados de las fotografías, partituras, dibujos, planos o cualquier otra documentación que pueda resultar enriquecedora del texto.

El plazo de presentación de los trabajos, finalizará el 30 de Mayo de 1993, debiendo enviarse al domicilio de la Federación, Avda. del Cuartel s/n., 06225, en RIBERA DEL FRESNO, en sobre cerrado y bajo lema, incluyendo plica con nombre y dirección del autor en sobre cerrado.

El jurado tendrá amplias facultades para la selección y admisión de los trabajos.

El fallo será inapelable y no se mantendrá correspondencia sobre los trabajos presentados ni premios conseguidos.

Lo originales no premiados serán devueltos una vez que se haya publicado el fallo.

Los trabajos premiados quedarán en propiedad de la Federación Extremeña de Grupos Folklóricos que procurará su publicación.

La entrega de premios se hará en los días finales de Junio de 1993, dentro del acto que para ello se organice.

El hecho de concursar a este premio implica la aceptación de todas sus bases.

Extremadura, Diciembre 1992.

I Jornadas sobre Investigación folklórica.

Los días 18, 19 y 20 de diciembre de 1992 en el Albergue Castillo de la Luna en la localidad de Alburquerque, organizado por el Consejo Regional de Investigación y Divulgación de la Federación Extremeña de Grupos Folklóricos y patrocinado por la Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura se van a realizar unas jornadas sobre Metodología de la Investigación con el siguiente pre-programa:

Viernes 18

18,00 Horas; Recepción.

19,30 Horas; Primera Conferencia.
Trabajo de campo y el Método etnográfico.
Javier Marcos Arévalo.

Sábado 19

10,00 Horas; Segunda Conferencia.

Investigación etnomusicológica.
Francisco Tejada Vizuete.

12,00 Horas; Tercera Conferencia.

La tradición oral (cuentos, costumbres, supersticiones, etc.).
Juan Rodríguez Pastor.

16,00 Horas; Mesa redonda.

La problemática del baile tradicional en Extremadura.
Intervendrán: Un representante por cada grupo asistente.
Modera: José Joaquín Masa Romero.

Domingo 20

10,00 Horas; Cuarta Conferencia.

Gastronomía, recetarios y tradición escrita. (Exposición de recetarios manuscritos e impresos.)
Andrés Oyola Fabián.

12,00 Horas;

Visita turística a la Villa de Alburquerque.

RESEÑA

PILAR MONTERO CURIEL: **Medicina popular extremeña (encuestas en Madroñera)**, Colección Anejos del Boletín de la Real Academia de Extremadura (III), Cáceres, 1992.

Siguiendo las huellas de su abuelo, don Marciano Curiel Merchán, nos ofrece Pilar Montero una valiosa aportación a la medicina popular extremeña. Analizando la tradición oral sobre la medicina popular de Madroñera (Cáceres), la autora "ha demostrado que, con el apoyo de medios tecnológicos modernos, se puede cultivar, con provecho, una parcela de la mentalidad del pueblo extremeño que podrá variar accesoriamente en algunas facetas, pero que, en esencia, reflejará la continuidad de una tradición siempre fiel a sus raíces ancestrales, como es la transmisión de la vida y los medios que el ser humano busca para prevenirla y curarla, siempre ante el tabú de la muerte" (del Prólogo de A. Viudas).

Tras una breve pero interesante introducción sobre tradición oral, medicina popular, metodología y algunos datos sobre la localidad encuestada, Pilar Montero entra en materia describiendo las prácticas y creencias relacionadas con las distintas fases de la vida: nacimiento (ritos prenatalicios, parto, enfermedades infantiles...), sexualidad femenina (menstruación, parto, puerperio, aborto...), medicina general empírica (aparatos respiratorio, digestivo, circulatorio, excretor y locomotor; órganos genitales, sistema nervioso, odontología, dermatología...) y la muerte (presagios, costumbres funerarias).

Termina la obra con una breve conclusión donde, entre otras cosas, señala la autora que, "con esta aproximación al tema de la medicina popular, y gracias a los datos recogidos en la bibliografía de apoyo, se ha podido verificar, desde el principio de esta investigación, que la medicina popular de Madroñera presenta múltiples relaciones de semejanza con prácticas idénticas descritas en otros puntos del país y del extranjero, hecho que nos sitúa dentro del inmenso fondo de la cultural occidental, con una base común sobre la cual se manifiestan elementos originales en cada rincón del mundo. Al mismo tiempo, esta exploración en la cultura popular ha suscitado una recopilación, bastante exhaustiva, del léxico relacionado con la anatomía humana y la valoración corporal del individuo, con un acopio de vocablos y expresiones locales que, de otra forma, no se habrían podido adquirir. Si algún mérito particular tiene esta investigación, aparte de la experiencia de entrar en contacto con una faceta apasionante del folklore, es el de haber intentado recoger este testimonio de la cultura extremeña que vive en el pueblo (págs. 113 - 114).

Poco más podemos añadir nosotros: efectivamente las encuestas realizadas por Pilar Montero nos ofrecen un material común a otras zonas (como es lógico, tratándose de folklore), pero a la vez singular. El hecho importante de que la autora sea lingüista hace que la obra haga hincapié en la recopilación de léxico, lo cual añade un doble valor a la obra. La extensa y actualizada bibliografía, así como el manejable índice de materias, autores y topónimos, permiten un uso rápido y eficaz de la obra.

Quizá para la mayoría de los lectores parezca excesivo el número de notas (en algunas páginas el espacio dedicado a las notas supera el del texto), aunque éstas, gracias a los índices, son de gran utilidad para el especialista.

Juan Rodríguez Pastor

GRAFICOLOR. Fregenal